

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Technika pracy tłumacza przysięgłego i tłumaczenie poświadczone dokumentów w Polsce, PG_00211297						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2028/2029		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	5		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Wanda Stec				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Zapoznanie studentów z wymaganiami i warunkami pracy tłumacza przysięgłego w Polsce. Wstępne przedstawienie specyfiki i zasad wykonywania tłumaczeń poświadczonych dokumentów. Kształtowanie umiejętności wyszukiwania i analizowania informacji. Uświadomienie konieczności doskonalenia warsztatu translatorskiego oraz kompetencji językowych i tłumaczeniowych. Uzmysłowienie wagi etyki zawodowej i odpowiedzialności w zawodzie tłumacza przysięgłego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_W03] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w językoznawstwie, w szczególności mający zastosowanie w badaniach nad językiem rosyjskim.	W stopniu zaawansowanym rozumie pojęcia oraz zna terminologię w zakresie przekładu specjalistycznego, co umożliwia mu przygotowanie się do analizy i tłumaczenia tekstów (dokumentów) w parze językowej polski-rosyjski.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FROSL3_K04] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy i inicjowania działań na rzecz interesu publicznego w różnych sferach działalności zawodowej związanej z posługiwaniem się językiem rosyjskim.	Jest gotów do podejmowania wyzwań, jakie stoją przed tłumaczem przysięgłym jako osobą zaufania publicznego, a także identyfikuje problemy związane z wykonywaniem tłumaczeń poświadczonych w parze językowej polski-rosyjski.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSL3_W12] Zna i rozumie podstawowe uwarunkowania (np. ekonomiczne, prawne, etyczne lub społeczne) działalności zawodowej wymagającej znajomości języka rosyjskiego w tym podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z obszarem rosyjskojęzycznym.	Zna i rozumie prawno-ekonomiczne aspekty działalności tłumaczy przysięgłych języka rosyjskiego w Polsce, w tym specyfikę i sposób wykonywania zawodu w zależności od tego, czy tłumacz prowadzi, czy nie prowadzi działalności gospodarczej.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FROSL3_U04] Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów w języku rosyjskim, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem metod językoznawczych, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.	Rozpoznaje różne rodzaje tekstów w językach rosyjskim i polskim, a także umie przeprowadzać wstępną analizę i interpretację językową dokumentów przeznaczonych do tłumaczenia poświadczonych, pod względem ich formy i treści.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSL3_K05] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki, w różnych sferach działalności związanej z posługiwaniem się językiem rosyjskim.	Jest przekonany o tym, że tłumacz przysięgły języka rosyjskiego musi przestrzegać norm etyki zawodowej oraz wykonywać powierzone mu zadania ze szczególną starannością i bezstronnością, zgodnie z zasadami wynikającymi z przepisów prawa.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSL3_U01] Potrafi wykorzystywać ogólną wiedzę językoznawczą i literaturoznawczą oraz ogólną wiedzę z zakresu dyscyplin pokrewnych do zadań związanych ze studiowaniem zagadnień szczegółowych, w tym dotyczących języka i literatury rosyjskiej.	Umie wykorzystywać wiedzę językoznawczą i ogólną do wykonywania ćwiczeń gramatyczno-tłumaczeniowych, a także do pisemnego tłumaczenia w parze językowej polski-rosyjski w miarę prostych dokumentów, z uwzględnieniem zasad przekładu poświadczanego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSL3_W09] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz etyki, w tym mające zastosowanie w pracy badawczej z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa rusycystycznego oraz w pracy zawodowej.	Zna i rozumie podstawowe zasady etyki obowiązujące tłumaczy przysięgłych w Polsce, a także zdaje sobie sprawę z ponoszonej przez nich odpowiedzialności zawodowej i prawnej za nieprzestrzeganie obowiązków i naruszenie zasad wykonywania zawodu.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FROSL3_U11] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie w zakresie studiów rusycystycznych, języka rosyjskiego i wybranej sfery działalności zawodowej związanej z posługiwaniem się językiem rosyjskim.	Umie systematycznie i w sposób ciągły samodzielnie uaktualniać swoją wiedzę z zakresu języka rosyjskiego oraz wiedzę dotyczącą realiów prawno-społecznych i kulturowych – kraju języka wyjściowego i języka docelowego tłumaczenia, a także doskonalić umiejętności tłumaczeniowe, stosownie do art. 14 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, zgodnie z którym tłumacz przysięgły jest obowiązany do doskonalenia kwalifikacji zawodowych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta

Treści przedmiotu	Podstawy prawne i status tłumacza przysięgłego w Polsce. Technika i organizacja pracy w zakresie różnego typu działalności translatorskiej. Etyka i odpowiedzialność w zawodzie tłumacza przysięgłego jako osoby zaufania publicznego. Zasady wykonywania pisemnych tłumaczeń poświadczonych. Gatunki tekstów i rodzaje dokumentów, będących przedmiotem tłumaczenia poświadczanego wykonywanego w Polsce przez tłumaczy przysięgłych języka rosyjskiego. Wstępna analiza i interpretacja językowa tekstów przeznaczonych do tłumaczenia, pod względem ich formy i treści. Tłumaczenie pisemne w parze językowej polski-rosyjski wybranych dokumentów lub ich fragmentów (spośród sądowych, prawnych, urzędowych i in.), z uwzględnieniem translatorycznych i formalnoprawnych zasad przekładu uwierzytelnionego. Weryfikacja i ocena poprawności tłumaczeń, omówienie błędów, autokorekta.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności, na której realizowany jest przedmiot. Znajomość języków polskiego i rosyjskiego w stopniu pozwalającym na opanowanie treści przedmiotu. Wiedza z zakresu podstaw translatoryki.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	test pisemny	51.0%	30.0%
	wykonanie zadań wskazanych przez prowadzącego	51.0%	30.0%
	tłumaczenie pisemne	51.0%	40.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Kubacki A.D., <i>Tłumaczenie poświadczane. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego</i> , Warszawa 2012. Kubacki A.D., <i>Błąd krytyczny w tłumaczeniach poświadczonych</i> , "Lingua Legis", nr 22, 2014. Stec W., <i>Wyrażenia modalne jako środki sprzyjające perswazyjności na przykładzie polskich i rosyjskich tekstów prawnych</i> [w:] <i>Perswazja językowa w różnych dyskursach</i> , t.8, red. Ż. Śladkiewicz, A. Klimkiewicz, Gdańsk 2025, s. 4453. Kusik P., <i>Wzorzec starannego tłumacza prawniczego w stosunkach umownych w świetle specyfiki tłumaczenia prawniczego</i> , <i>Roczniki Administracji i Prawa</i> , 2025, XXV, z. 2: s. 361-375.	
	Uzupełniająca lista lektur	Koźbiał D., <i>Status prawny zawodu tłumacza przysięgłego</i> , Warszawa 2024. Stec W., <i>Interferencja w przekładzie jako skutek wzajemnych oddziaływań języków (na przykładzie tłumaczeń tekstów z zakresu prawa w parze językowej polski rosyjski)</i> , <i>Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej</i> 2020, vol. 55, s. 116. Stec W., <i>Kolokacje prawne jako źródło problemów tłumaczeniowych (na przykładzie polskich i rosyjskich tekstów paralelnych z zakresu prawa karnego procesowego)</i> [w:] <i>Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza 7: Frazeologia z perspektywy językoznawcy i tłumacza</i> , red. A. Pstyga, T. Kananowicz, M. Buchowska, Gdańsk 2018, s. 266274.	
	Adresy eZasobów	Podstawowe https://isap.sejm.gov.pl/isap.nsf/DocDetails.xsp?id=wdu20042732702 - Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2004 Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.), wraz z nowelizacjami i rozporządzeniami wykonawczymi Uzupełniające https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/zasady-wykonywania-zawodu-tlumacza-przysieglego - Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania			
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.